

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República Argentina, animados del deseo de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países y con el propósito de incrementar la cooperación mutua en los campos de la técnica y la tecnología para facilitar el desarrollo de sus países, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación técnica y tecnológica entre sus dos Estados, incentivando el intercambio de experiencias y conocimientos en actividades que puedan facultar el desarrollo de sus economías y el fortalecimiento de la potencialidad de producción de sus países a fin de contribuir al bienestar de ambos pueblos.

## ARTICULO 2

La realización de programas, proyectos u otras formas de cooperación emergentes del presente Convenio, serán objeto de Acuerdos Específicos concertados por vía diplomática.

## ARTICULO 3

En vista de los objetivos prioritarios para sus países, y la experiencia adquirida en cada uno de ellos, las Partes Contratantes consideran los siguientes campos de actividades como los más adecuados para la cooperación y asistencia mutua:

1. Desarrollo agrícola y formación profesional para proyectos de desarrollo.
2. Desarrollo de zonas áridas.
3. Manejo de cuencas.
4. Aprovechamiento de recursos hídricos para riego y otros usos.
5. Desarrollo de la producción lechera mediante métodos modernos.
6. Salud pública y servicios comunitarios de salud.

7. Energía solar.
8. Planeamiento, prospección y desarrollo de la explotación de recursos naturales y formación de especialistas en estos campos.
9. Cooperativismo.
10. Cualquier otro campo de actividad que pueda ser acordado entre ambas Partes.

#### ARTICULO 4

Las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio se llevarán a la práctica mediante el intercambio de expertos, técnicos e informaciones técnicas, en los campos de acción y en la forma que se determinarán en los Acuerdos Específicos correspondientes.

#### ARTICULO 5

Cada una de las Partes Contratantes designará los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en los Acuerdos Específicos respectivos. Los expertos enviados facilitarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia, la más amplia informa-

ción sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

#### ARTICULO 6

Ambas Partes eximirán a los especialistas de:

- 1) Los impuestos y demás gravámenes a las remuneraciones que perciban por los servicios que presten en cumplimiento del presente Convenio y de los Acuerdos especiales previstos en el artículo 2;
- 2) Derechos de importación y exportación y demás gravámenes sobre la introducción en el país y la salida de él de sus efectos personales y de los correspondientes a los miembros de su familia que estén a su cargo y convivan con ellos, incluidos sus muebles, enseres del hogar y los repuestos necesarios;
- 3) Derechos de importación y demás gravámenes para la introducción de un automóvil por grupo familiar, que podrá ser vendido de acuerdo con las leyes vigentes en los respectivos países y conforme a un trato recíproco.

## ARTICULO 7

Los Acuerdos Específicos previstos en los Artículos 2 y 4 determinarán, en cada caso, la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán, igualmente, una cláusula relativa a su duración.

## ARTICULO 8

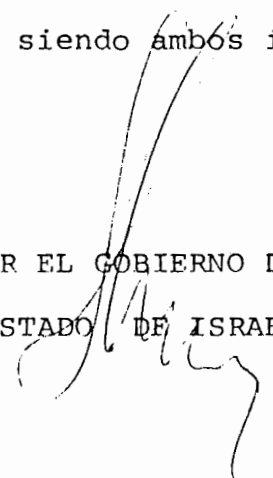
El presente Convenio entrará en vigencia una vez producido el canje de los instrumentos de ratificación por las Partes Contratantes. Tendrá una duración de cinco años y se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito tres meses antes de la expiración del período respectivo.

Después de su terminación, el presente Convenio continuará aplicándose exclusivamente a los proyectos o programas de cooperación técnica ya iniciados, hasta su conclusión.

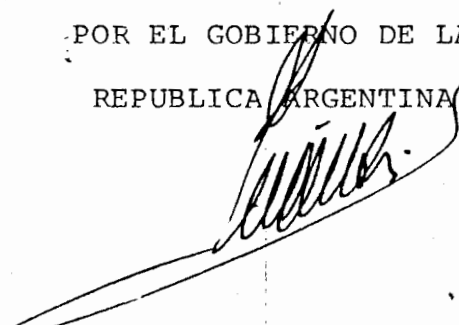
Firmado en Buenos Aires a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y dos , correspondiente a

kav jet (28) de Kislev del año cinco mil setecientos cuarenta y tres, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y hebreo, siendo ambos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DEL  
ESTADO DE ISRAEL



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



הערה חשובה מאוד

לכל

המבקש להשתמש בפרטים

לכל

המבקש להשתמש בפרטים

לכל

המבקש להשתמש בפרטים

Convention on Technical Cooperation

between

The Government of the state of Israel

and

The Government of the Republic of Argentina

INSTRUMENT

OF

RATIFICATION



DAVID LEVY  
DEPUTY PRIME MINISTER  
and  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME BE IT KNOWN

WHEREAS a Convention on Technical Cooperation between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Argentina was done at Buenos Aires on 14 December 1982,

AND WHEREAS , Article 8 of the Convention provides that the Convention shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of Instruments of Ratification,

AND WHEREAS the Government of the State of Israel, in accordance with the powers vested in it by Law decided to ratify the said Convention,

AND WHEREAS the text of the said Convention is word by word attached herewith,

NOW THEREFORE , by these presents, it is declared that the Government of the State of Israel ratifies the Convention on Technical Cooperation between the Government of the state of Israel and the Government of the Republic of Argentina, done at Buenos Aires on 14 December 1982.

IN WITNESS WHEREOF I, David Levy, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, have subscribed my signature and have caused the Seal of the Ministry of Foreign Affairs to be affixed hereunto, at Jerusalem, this Seventeenth day of Av, Five Thousand Seven Hundred and Fifty, which corresponds to the Eighth day of August, One Thousand Nine Hundred and Ninety.

## הסכם לשיתוף פעולה טכני בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של ארגנטינה

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ארגנטינה, מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין שתי הארצות ומתוך כוונה להרחיב את שיתוף הפעולה ביניהן לשטח הטכני והטכנולוגי, לשם פיתוח ארצותיהן, החליטו כדלקמן:

### סעיף 1

הצדדים להסכם זה יקדמו את שיתוף הפעולה הטכני והטכנולוגי בין שתי המדינות ע"י עידוד חילופי הניסיון והידע בפעולות חשפיות לסייע לפיתוח כלכלתן ולהגברת כושר הייצור של מדינותיהן, במטרה לחרום לרווחת עמיהן.

### סעיף 2

ביצוע חכניות, פרויקטים ו/או צורות אחרות של שיתוף פעולה, הנובעים מהסכם זה, יהיו נושא להסכמים מיוחדים שייקבעו בדרך הדיפלומטית.

### סעיף 3

בהתחשב במטרות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן ובניסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואים הצדדים החותמים את חחומי הפעולות המפורטות להלן כמתאימים ביותר לשיתוף פעולה וסיוע הדדי ביניהן:

- א. פיתוח חקלאי והכשרת כוח האדם לפרויקטים של פיתוח.
- ב. פיתוח אזורים צחיחים.
- ג. ניהול אגני היקוות.
- ד. ניצול מקורות מים להשקיה ולשימושים אחרים.
- ה. פיתוח משק החלב באמצעות שיטות מתקדמות.

- ו. בריאות הציבור ושירותי הרפואה הקהילתיים.
- ז. אנרגיה סולארית.
- ח. תכנון, חיפויים ופיתוח ניצולם של אוצרות טבע והכשרת מומחים בשטחים אלה.
- ט. קואופרציה.
- י. כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין שני הצדדים.

#### סעיף 4

שיתוף הפעולה יכוצע באמצעות חילופי מומחים, טכנאים, מידע טכני, בתחומי פעולה ובצורה שייקבעו בהסכמים מיוחדים מתאימים.

#### סעיף 5

כל צד להסכם זה ימנה הטכנאים שישתפו פעולה עם המומחים שישוגרו ע"י הצד השני, למטרות שנקבעו בהסכמים מיוחדים מתאימים. המומחים שישוגרו יעבירו לסכנאי המדינה המקבלת את הסיוע, מידע מירבי על השיטות הנהוגות בתחומי פעולתם.

#### סעיף 6

שני הצדדים ישחררו את המומחים:

- א. מכל המיסים וההיסלים המוטלים על המשכורות שיקבלו עבור השירותים שיעניקו במילוי ההסכם הזה ובעבור ההסכמים המיוחדים הנזכרים בסעיף 2.
- ב. ממיסי יבוא ויצוא ומהיסלים אחרים המוטלים על הכנסתם למדינה והוצאתם ממנה של החפצים האישיים של המומחים ושל בני ביתם, הסמוכים על שולחנם, כולל רהיטים, מכשירים וחלקי חילוף הנחוצים למשק הבית.

ג. ממיסי יבוא ומהיטלים אחרים המוטלים על הכנסת מכונית אחת למשפחה שחובל להמכר בהתאם לחוקים הנהוגים במדינה הנוגעת בדבר על פי הסכם של הדדיות.

#### סעיף 7

בהסכמים המיוחדים הנזכרים בסעיפים 2 ו-4 תיקבע בכל מקרה חלוקת ההוצאות וההשלומים הנובעים מביצוע ההסכמים. כן ייכלל סעיף בדבר תחולתם של ההסכמים.

#### סעיף 8

הסכם זה יכנס לתוקף עם החלפת כתבי האישור ע"י הצדדים החותמים. הוא יהיה בר תוקף למשך 5 שנים ויחודש אוטומאטית לחקופות רצופות של שנה אחת, אלא אם אחד הצדדים יבטלו על ידי הודעה בכתב שלושה חדשים לפני שיפוג תוקפו. אחרי שיפוג תוקפו ימשך יישומו של הסכם זה אך ורק לגבי הפרוייקטים או התכניות לשיחוף הפעולה הסכמי שכבר הוחל בבצועם ועד לסיומם.

נחתם בבואנוס איירס, ביום 14 לדצמבר אלף חשע מאות שמונים ושחים אשר הנו הכ"ח בכסלו התשמ"ג, בשני מקורות בשפות עברית וספרדית, כשלשני העותקים תוקף שווה.



בשם ממשלת ארגנטינה

ד"ר חואן רמון אגירה לאנארי

שר החוץ והדתות

בשם ממשלת ישראל

מר יצחק שקיר,

שר החוץ